

No. 35956

**Azerbaijan, Armenia, Bulgaria, Georgia, Kazakhstan,
Kyrgyzstan, Republic of Moldova, Romania, Tajikistan,
Turkey, Ukraine and Uzbekistan**

**Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the
Europe-the Caucasus-Asia Corridor (with reservations and annexes). Baku, 8
September 1998**

Entry into force: 23 May 1999, in accordance with article 13 (see following page)

Authentic texts: English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Azerbaijan, 19 August 1999

**Azerbaïdjan, Arménie, Bulgarie, Géorgie, Kazakhstan,
Kirghizistan, République de Moldova, Roumanie,
Tadjikistan, Turquie, Ukraine et Ouzbékistan**

**Accord multilatéral de base relatif au transport international pour le développement
du Corridor de l'Europe du Caucase et de l'Asie (avec réserves et annexes).
Bakon, 8 septembre 1998**

Entrée en vigueur : 23 mai 1999, conformément à l'article 13 (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Azerbaïdjan, 19 août 1999

Participant	Notification
Azerbaijan	30 Oct 1998 n
Georgia	23 Apr 1999 n
Tajikistan	21 Jan 1999 n
Uzbekistan	17 Feb 1999 n

Participant	Notification
Azerbaïdjan	30 oct 1998 n
Géorgie	23 avr 1999 n
Ouzbékistan	17 févr 1999 n
Tadjikistan	21 janv 1999 n

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC MULTILATERAL AGREEMENT ON INTERNATIONAL TRANSPORT FOR DEVELOPMENT OF THE EUROPE-THE CAUCASUS-ASIA CORRIDOR

The States-participants of this Agreement, hereinafter referred to as the Parties, desirous to develop economic relations, trade and transport communication in the regions of Europe, the Black Sea, the Caucasus, the Caspian Sea and Asia have agreed to conclude a Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the Europe-the Caucasus-Asia Corridor (hereinafter referred to as the Basic Agreement).

Article 1. General Provisions

The provisions of the Basic Agreement shall regulate the international transport of goods and passengers between the Parties and transport in transit through the territories of the Parties.

Article 2. Definitions

For the purpose of the Basic Agreement "International Transport" means the movement of goods or passengers by or in:

- a) Road transport (including trailer and semi-trailer);
- b) Railway transport;
- c) Water transport;
- d) Air transport;
- e) Any container within the meaning of the Customs Convention on Containers;
- f) Pipeline,

when the place of taking over the goods or passengers and the place designated for delivery, as specified in the contract, are situated in two different countries, where at least one is Party to the Basic Agreement, and includes storage in the course of transit.

Article 3. Objectives of the Basic Agreement

The objectives of the Basic Agreement are:

- a. To develop economic relations, trade and transport communication in the regions of Europe, the Black Sea, the Caucasus, the Caspian Sea and Asia;
- b. To facilitate access to the international market of road, air and railway transport and also commercial maritime navigation;
- c. To facilitate international transport of goods and passengers and international transport of hydrocarbons;
- d. To ensure traffic safety, security of goods and environmental protection;

- e. To harmonize transport policy and also the legal framework in the field of transport;
- f. To create equal conditions of competition between different types of transport.

Article 4. Facilitation of International Transport

1. Each Party shall grant to other Parties the right of transit of international means of transport, goods and passengers through its territory under the conditions mentioned in the Basic Agreement.

2. The Parties shall ensure the most effective arrangements for facilitation of transport in transit on their territories.

3. The Provisions of the Basic Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international conventions and agreements to which they are or may become Parties.

Article 5. Payment of Taxes, Duties and other Payments

Taxes, duties and other payments, irrespective of their names and origin shall not be imposed for transport in transit, except payments for transport and customs services, services related to transport, as well as payments for use of transport infrastructure.

Article 6. Preferential Terms and Tariffs

1. Tariffs for transport transit services shall be established on the basis of preferential terms.

2. The Parties have agreed that should preferential terms and tariffs be established between two Parties for types of transport referred to in Article 1 of the Basic Agreement, no less preferential terms and tariffs will be applicable between these Parties and other Parties.

*Article 7. Traffic Safety, Security of Goods and
Environmental Protection*

The Parties shall take appropriate measures to ensure safety of traffic, passengers and carriers, security of goods and means of transport as well as protection of the environment in international transport referred to in Article 1 of the Basic Agreement.

Article 8. Inter-Governmental Commission

1. The Parties shall set up an Inter-Governmental Commission to regulate the issues regarding the implementation and the application of provisions of the Basic Agreement.

2. The Inter-Governmental Commission shall consist of the Highest Governmental Authorities of the Parties or their representatives with full authority to make decisions under the Basic Agreement.

The Inter-Governmental Commission shall take decisions on the basis of consensus.

3. The Inter-Governmental Commission shall meet regularly, not less than once a year, alternating in each of the Parties each hosting for one year. As such, the host Party shall be Chairman for one year. The Chairman of the Inter-Governmental Commission shall be the head of the delegation of the Party in which the meeting takes place.

The Inter-Governmental Commission shall meet at the proposal of the Chairman, or of any Party, with the participation of representatives of the Parties, who can invite relevant experts.

4. The Inter-Governmental Commission shall draw up its own Rules of Procedure.

5. If necessary, the Inter-Governmental Commission may present proposals for amendments and changes to the Basic Agreement as well as adoption of new Technical Annexes to the Basic Agreement.

6. The Inter-Governmental Commission shall formulate decisions for adoption by the Parties and appropriate recommendations on questions within the Basic Agreement, including the following subjects:

- a. Coordination of transport policies;
- b. Ensuring the enforcement of the provisions of the Basic Agreement;
- c. Collection and free exchange of relevant information;
- d. Harmonious development of transport between the Parties, taking into account primarily traffic safety, goods security and environmental aspects involved;
- e. Promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- f. Promotion of multi-modal transport;
- g. Simplifying customs procedures and practices which are to be applied at established crossing points.

7. The Inter-Governmental Commission may establish working groups for each field referred to in clause 1 of Article 10 of the Basic Agreement and define their powers and duties.

Article 9. Permanent Secretariat

1. The Inter-Governmental Commission shall establish a Permanent Secretariat in order to give effect to the provisions of the Basic Agreement.

2. The Secretariat shall be based in Baku, Republic of Azerbaijan, and shall maintain permanent representation in each of the Parties.

3. The Inter-Governmental Commission shall develop and approve Terms of Reference of the Permanent Secretariat, define the scope of its powers, rights and obligations, the procedure for the appointment of officials, and also prepare proposals on the system of jointly financing the work of the Permanent Secretariat.

The system of financing shall be approved by the governments of the Parties.

4. The Permanent Secretariat shall supervise the implementation of the provisions of the Basic Agreement and shall also implement the decisions of the Inter-Governmental

Commission and put forward appropriate proposals to the Inter-Governmental Commission.

Article 10. Technical Annexes

1. The Technical Annexes on international road transport, international railway transport, international commercial maritime navigation and customs and documentation procedures are integral parts of the Basic Agreement as well as other Technical Annexes which may subsequently be adopted if necessary.

2. Technical Annexes shall be binding on Parties in the same manner and to the same extent as the Basic Agreement and shall provide detailed regulation of issues set out in the Basic Agreement. However, should any conflict arise between the provisions of the Basic Agreement and the provisions contained in any Technical Annex the provisions of the Basic Agreement shall prevail.

3. Any Party may propose amendments to the Technical Annexes and, if necessary, submit drafts of new Technical Annexes to the Permanent Secretariat.

4. Proposed amendments to the Technical Annexes and new drafts shall be considered by the Inter-Governmental Commission.

Article 11. Presentation of Amendments and Additions

1. With the agreement of the Parties, amendments and additions to the Basic Agreement shall be incorporated by means of Protocols which shall form an integral part of the Basic Agreement.

2. The manner of entry into force of Protocols shall be the same as for the Basic Agreement.

Article 12. Dispute Settlement

1. Any dispute, controversy or claim between the Parties arising in connection with application, interpretation or from breach or termination of the Basic Agreement, and which cannot be settled by negotiation, shall be referred by any Party involved to the Inter-Governmental Commission for consideration.

2. Any such dispute, controversy or claim which is not settled by the Inter-Governmental Commission shall, at the request of all the Parties involved, be referred to the appropriate international court or arbitration body, or to the International Court of Justice at the Hague within the sphere of its competence.

Article 13. Entry into Force

1. The Basic Agreement shall enter into force 30 days after the notification by the fourth Party to the Depository referred to in Article 15 of the Basic Agreement of completion of the appropriate internal state procedures required by its respective national legislation.

2. The Basic Agreement shall enter into force for other Parties 30 days after notification to the Depository of completion of internal state procedures pursuant to their national legislation.

Article 14. Accession to Agreement

1. The Basic Agreement is open for accession of any State.

2. Documents concerning accession, upon approval by all Parties for such accession, shall be deposited for keeping with the Depository, referred to in Article 15 of the Basic Agreement.

3. The Basic Agreement shall come into force for the acceding States 30 days after depositing the documents on accession with the Depository.

4. Regional Economic Integration Organizations may accede to the Basic Agreement as associates.

5. The Inter-Governmental Commission may formulate the terms on which Regional Economic Integration Organizations may enter into association with Parties to the Basic Agreement.

Article 15. Depository

1. The Depository of the Basic Agreement shall be the Republic of Azerbaijan which will send the certified copies of the Basic Agreement to the States who signed it.

2. The Depository shall inform the Parties of accession of other States to the Basic Agreement and of termination in respect of any of the Parties.

Article 16. Duration and Variation

1. The Basic Agreement is made for the period of 10 years.

The validity of the Basic Agreement shall be extended for successive five-year periods unless the Parties declare otherwise.

2. The Basic Agreement may be terminated on the territory of any Party if this Party gives at least six months' notice in writing to the Depository of its intention to terminate the Basic Agreement.

3. The obligations under the treaties, agreements and other understandings signed in accordance with provisions of the Basic Agreement shall remain in force after its termination until completely fulfilled.

Done at Baku on 8th September 1998 in one original copy in English and Russian languages, both texts being equally authentic.

In witness whereof the undersigned Heads of States and Governments or their plenipotentiaries have signed the Basic Agreement which includes the reservations attached hereto.

For the Republic of Armenia:

ARMEN DARBINIAN
Prime Minister

For the Republic of Azerbaijan:

HEYDAR ALIYEV
President

For the Republic of Bulgaria:

PETAR STOYANOV
President

For Georgia:

EDUARD SHEVARDNADZE
President

For the Republic of Kazakhstan:

ERKIN KALIYEV
Minister for Transport and Communications

For the Kyrgyz Republic:

ASKAR AKAEV
President

For the Republic of Moldova:

PETRU LUCHINCKI
President

For Romania:

EMIL CONSTANTINESCU
President

For the Republic of Tajikistan:

ISMAT ESHMIRZOEV
Deputy Prime Minister

For the Republic of Turkey:

**SULEYMAN DEMIREL
President**

For the Ukraine:

**LEONID KUCHMA
President**

For the Republic of Uzbekistan:

**ISLAM KARIMOV
President**

**RESERVATION OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN TO THE BASIC
MULTILATERAL AGREEMENT ON INTERNATIONAL TRANSPORT FOR
DEVELOPMENT OF THE EUROPE-THE CAUCASUS-ASIA CORRIDOR**

1. The Republic of Azerbaijan declares that none of the rights, obligations and provisions set out in the Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the Europe - the Caucasus - Asia Corridor and its Technical Annexes shall be applied by the Republic of Azerbaijan in respect of transport passing across its territory for which the territory of the Republic of Armenia is an originating, transit or destination territory.

2. The Republic of Azerbaijan reserves the right to amend or revoke at any time the provisions of Paragraph 1 of the present Reservation, and other Parties shall be notified in writing of any such amendments or revocation.

HEYDAR ALIYEV

President of the Republic of Azerbaijan

**RESERVATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN TO THE BASIC
MULTILATERAL AGREEMENT ON INTERNATIONAL TRANSPORT FOR
DEVELOPMENT OF THE EUROPE-THE CAUCASUS-ASIA CORRIDOR**

Provisions of Article 4 of the Technical Annex on International Railway Transport to the Basic Agreement and Appendix 2 thereto shall not apply to the Republic of Kazakhstan.

ERKIN KALIYEV

**Head of Delegation of the Republic of Kazakhstan
Minister of Transport and Communications**

**RESERVATION OF ROMANIA TO THE BASIC MULTILATERAL AGREEMENT
ON INTERNATIONAL TRANSPORT FOR DEVELOPMENT OF THE EUROPE-
THE CAUCASUS-ASIA CORRIDOR**

Appendix 2 to the Technical Annex regarding International Railway Transport is not to be applied in the case of Romania.

EMIL CONSTANTINESCU

President of Romania

TECHNICAL ANNEX ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT TO THE BASIC AGREEMENT

Article 1. General Provisions

The provisions of this Technical Annex shall regulate the international road transport of goods and passengers:

- a. Bilateral, between the Parties;
- b. In transit, through the territories of the Parties.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Technical Annex terms have the following meaning:

1. The term "carrier" means any natural or legal person, registered in the territory of one of the Parties and admitted to carrying out the international road transport of goods or passengers in accordance with the national legislation in force.

2. The term "motor-vehicle" means:

- When transporting goods -- a motor-lorry, motor-lorry with trailer, motor-tractor or motor-tractor with semi-trailer;

- When transporting passengers -- a bus, i.e. motor vehicle designed for transport of passengers and which has not less than 8 seats, not taking into account a driver's seat as well as a trailer for carriage of luggage.

3. The term "transport" means the movement of laden or unladen motor-vehicles by road, even if for a part of the journey the motor-vehicle, trailer or semi-trailer is using waterways or rail.

4. The term "dangerous goods" means goods considered as dangerous according to the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) of 1957.

5. The term "perishable goods" means goods considered as perishable according to the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP) of 1970.

6. The term "permit" means a document issued by the competent authority of a Party and giving the right to a motor-vehicle registered in another Party to enter, leave and pass in transit through the territory of the first Party.

7. The term "special permit" means a document issued by the competent authority of a Party and giving the right to a motor-vehicle registered in another Party to carry out special categories of transport in the territory or through the territory of the first Party.

8. The term "registration" means registration in a Party of a motor-vehicle in accordance with requirements of its competent national authorities.

Article 3. Access to the Market

1. Each Party shall allow any carrier registered in another Party to carry goods or passengers between any point in its territory and any point on the territory of other Parties, or vice-versa, and in transit through its territory, subject to permits, and without any groundless delays or restrictions.

2. A carrier may undertake third country transport only if a special permit from the competent authorities or the organizations of the Parties for such transport is available.

Article 4. Weights and Dimensions

1. Weights and dimensions of laden or unladen motor-vehicles shall be in conformity with the terms set out in the official registration documents for these motor-vehicles and may not exceed the limits in force in the host Party.

2. A special permit is required if the weight or dimensions of a laden or unladen motor-vehicle when engaged in transport under this Technical Annex exceed the maximum permissible limits of those in the host Party.

Article 5. Specific Categories of Transport

1. The transport of dangerous goods and perishable goods shall be carried out in accordance with the national legislation of the Parties.

2. A special permit is required for the transport of dangerous and perishable goods by motor-vehicles within the territory of the Parties.

Article 6. Driving Licences and Certificates of Roadworthiness

Driving licences, certificates of roadworthiness and official registration documents for motor-vehicles issued by the competent authority of one Party and valid on its territory shall be recognized on the territories of other Parties.

Article 7. Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Technical Annex by a carrier of a Party, the Party on whose territory the infringement occurred shall be obliged as soon as possible to notify the other Party which shall take such measures as provided for by its national legislation. These Parties shall inform each other of all the sanctions imposed by them.

Article 8. Fiscal matters

When carrying out transport in accordance with this Technical Annex, the following items imported onto the territory of any Party shall be mutually exempted from customs duties, charges, taxes:

1. Motor fuel and lubricants within the norms stipulated by the internal legislation of a Party contained in standard tanks of a vehicle installed by the manufacturer;

2. Spare parts and tools designated for repair of the damaged motor-vehicle which carries out such transport.

Unused spare parts are subject to re-export and replaced spare parts must be re-exported, destroyed or turned in according to the procedures established on the territory of the relevant Party.

TECHNICAL ANNEX ON INTERNATIONAL RAILWAY TRANSPORT TO THE
BASIC AGREEMENT

Article 1. General Provisions

The provisions of this Technical Annex shall regulate the international railway transport of goods and passengers:

- a. Bilateral, between the Parties;
- b. In transit, through the territories of the Parties.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Technical Annex, terms have the following meaning: 1. the term "national railway company" means any legal person, which is established in one of the Parties and has a legal access in the country of establishment to international railway transport in accordance with national legislation;

2. the term "train" means a locomotive and/or wagons registered in one of the Parties, which are used and equipped for the transport of goods and/or passengers;

3. the term "transport" means the movement of freight and passenger trains by railway, even in those cases when a part of the transport is carried out by waterways.

Article 3. Implementation of the Technical Annex

Bodies responsible for the implementation of the provisions of this Technical Annex are enumerated in Appendix 1 to this Technical Annex.

Article 4. Preferential Terms and Tariffs

Preferential terms and tariffs shall be established in accordance with Articles 6 and 8 of the Basic Agreement and Appendix 2 to this Technical Annex.

Article 5. Documents

The Parties shall recognize the licences for carrying out transport, freight forwarding and other activities, issued in accordance with the national regulations of the Parties, as well as the certificates and other documents for operation and convoy of trains on the territories of the Parties.

Article 6. Cooperation Objectives

1. The Parties shall cooperate at the governmental level:
 - a. To develop international railway transport, including multimodal connections;

b. To maintain and develop the railway connections, established between the national railway infrastructures of the Parties and the mutual organizational management of national railway systems;

c. To establish direct economic relations, including the joint use of terminals and warehouses between the national railway companies and other related enterprises on the most preferential terms;

d. To open representations of national railway companies on the territories of the Parties;

e. To exchange information including statistical data.

2. The Parties shall cooperate at the level of competent authorities:

a. To facilitate border crossing operations;

b. To provide energy resources for international railway transport;

c. To work out the agreed methods of cost calculation as a basis of preferential tariffs and common operational rates;

d. To establish a system of liability for infringement of the technological parameters of the transport operations, loading and unloading, return of trains, belonging to national railway companies of the Parties as well as for environmental pollution;

e. To perform obligations on acquisition, repair of trains, containers, equipment and machinery mutually agreed by the national railway companies;

f. To develop training of railway personnel based on international training standards;

g. To render assistance to railway personnel during its stay and when on duty on the territory of another Party, and in case of sudden illness or injury, to render free first medical aid.

APPENDIX 1
TO TECHNICAL ANNEX ON INTERNATIONAL RAILWAY TRANSPORT

Responsible bodies according to Article 3 of the Technical Annex on international railway transport are :

1. For the Republic of Armenia - State closed joint stock company "The Railway of the Republic of Armenia".
2. For the Republic of Azerbaijan - Azerbaijan State Railway.
3. For the Republic of Bulgaria - National company "Bulgarian State Railways".
4. For Georgia - Department of Railway Transport.
5. For the Republic of Kazakhstan - Republic State Enterprise "Kazakhstan Temir Zholy".
6. For the Kyrgyz Republic - Department of Kyrgyz Railway.
7. For the Republic of Moldova - State Enterprise "Railway of Moldova".
8. For Romania - Ministry of Transport of Romania.
9. For the Republic of Tajikistan - Tajikistan Railway Administration.
10. For the Republic of Turkey - State Railways Administration (TCDD).
11. For the Ukraine - The Ukrainian Railways "Ukrzaliznytsya".
12. For the Republic of Uzbekistan - State-Shareholder's Railway Company "Uzbekiston Temir Yullary".

APPENDIX 2
TO TECHNICAL ANNEX ON INTERNATIONAL RAILWAY TRANSPORT

Pursuant to Article 4 of the Technical Annex on International Railway Transport, the following preferential terms and tariffs apply for the Parties to the Basic Agreement :

- a. Up to 50% discount on the full current tariffs for transport of goods by railway, except on preferential tariffs existing in relevant agreements and contracts;
- b. For transport of empty wagons by train ferry, up to 50% reduction on the full current tariffs.

Payment for transport of empty wagons by train ferry is to be made by the consignor directly to the owners of ferries or to forwarders having a contract with the owners of ferries.

TECHNICAL ANNEX ON INTERNATIONAL COMMERCIAL MARITIME
NAVIGATION TO THE BASIC AGREEMENT

Article 1. General Provisions

The provisions of this Technical Annex shall regulate the international commercial maritime navigation between the Parties and in transit through the territories of the Parties effected by vessels of any Party.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Technical Annex terms have the following meaning:

1. The term "Vessel", means any merchant vessel entered in the Register Book or in any other official list of a Party and sailing under the flag of this Party in accordance with its legislation. However, this term does not include:

- a. Warships and vessels used for non commercial purposes;
- b. Fishing boats.

2. the term "Crew Member" means the master and any person occupied on board the ship with functions connected with steering, exploitation and servicing of the vessel and included in the crew list of this vessel within the period of the voyage.

Article 3. Facilitation of Transport

The Parties shall adopt, within the limits of their respective national legislation, all appropriate measures to facilitate commercial maritime transport, to prevent unproductive delays to vessels and to expedite and simplify as much as possible the carrying out of customs formalities required in ports.

Article 4

1. The Parties shall promote the development of merchant shipping, following the principles of equality in rights.

2. When carrying goods and passengers the Parties shall promote close cooperation between their freight, shipping and related enterprises and organizations.

Development of International Commercial Maritime Navigation.

Article 5

1. The Parties shall:

a. Promote the participation of vessels belonging to the Parties in maritime transport and transport on inland waterways between the ports of the Parties as well as the use of sea routes and inland waterways of the Parties when carrying the transit goods of third countries and remove any difficulties in this field;

b. Guarantee free access on the land side to multimodal transport, without prejudice to the legislation of the host Party.

2. The provisions of this Article shall not prejudice the right of vessels of third countries to take part in carriage between the ports of the Parties.

Article 6

The Parties shall, in accordance with their legislation in force, render necessary assistance to the shipping and related enterprises and commercial organizations of any Party in opening of lines to ports or from ports of another Party as well as in establishment of their representatives or joint ventures on the territory of another Party.

Article 7

The Parties shall apply their efforts for maintenance and development of effective business relationships between their authorities managing the matters of commercial maritime navigation and shall promote the contacts between their relevant enterprises and organizations, including the following issues:

a. Effective use of merchant fleet and ports, expansion of economic and scientific relations;

b. Exchange of information and experience of work in various maritime operations for the purpose of speeding up and easing of transport flows on sea routes;

c. Coordination of policies regarding activities in international organizations involved in problems of commercial maritime navigation and participation in international agreements on maritime transport.

Article 8

Each Party, shall abstain from any discriminatory measures with respect to the vessels of another Party carrying out liner and tramp navigation between the Parties.

Article 9. Favorable Treatment

1. Each Party shall grant favorable treatment in its ports open to foreign commerce and navigation, to vessels of another Party.

2. The provisions of clause 1 of this Article shall apply to customs formalities, the levying of charges and port duties, freedom of access to the ports and the use of their capacities, as well as to all facilities afforded to navigation and commercial operations in respect of vessels, crew members, goods and passengers.

3. The provisions of clause 1 of this Article:

a. Do not apply to the ports closed for foreign vessels;

b. Do not apply to sea cabotage and other activities reserved for own citizens and organizations only;

c. Do not oblige any Party to extend the exceptions to the rules on compulsory pilotage accorded to its own vessels to the vessels of another Party.

Article 10. Documents

1. Any Party shall recognize the documents certifying the nationality of the vessels and other ship's documents, issued or recognized by another Party.

2. Vessels of any Party provided with the measurement certificates in accordance with the International Convention on Ship Measurement of 1969 shall be released from re-measuring in the ports of another Party and this Certificate shall be assumed as a basis when calculating port duties.

Article 11. Environmental Protection

1. Vessels of Parties shall take necessary measures to prevent environmental damage within the territory of any Party according to the International Regulations.

2. Vessels belonging to owners from any Party shall be liable for any damage referred to in clause 1 of this Article, according to the legislation of the country in which the environmental damage has occurred and according to international agreements.

TECHNICAL ANNEX ON CUSTOMS AND DOCUMENTATION PROCEDURES TO
THE BASIC AGREEMENT

Article 1. General Provisions

1. The Provisions of this Technical Annex shall regulate the customs and documentation procedures in the international transport of goods and passengers through the territories of the Parties.

2. In all cases not regulated by this Technical Annex the national legislation of the relevant Party shall be applied.

Article 2. International Conventions

1. It is recommended to the Parties to accede as soon as possible to the following International Conventions:

- a. Customs Convention on International Transport of Goods under cover of TIR Carnets 1975;
- b. International Convention on the Harmonisation of Frontier Controls on Goods 1982;
- c. Customs Convention on Containers 1972.

2. The Parties shall agree to manage their activities according to provisions envisaged by the Conventions listed in clause 1 of this Article.

Article 3. Customs Control

1. Customs control shall be performed at specially designated posts of Customs control.

2. Customs officials alone shall have the powers to stop and examine goods in international transport through the territories of the Parties within their own territories.

Article 4. Documentation Procedures

1. Each Party shall retain the customs declaration for goods as the key customs document.

2. A harmonised format for the customs declaration for goods, in the UN aligned form, shall be developed and introduced within the territories of the Parties.

3. Harmonised UN aligned commercial documentation accompanying the goods in bilingual form shall be introduced for use within the territories of the Parties as soon as possible.

4. The Parties shall promote the establishment and development of licensed services of customs brokers.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**Основное многостороннее соглашение о
международном транспорте по развитию коридора
Европа - Кавказ - Азия**

Государства-участники настоящего Соглашения, именуемые в дальнейшем Сторонами,

выражая стремление развивать экономические отношения, торговлю и транспортное сообщение в регионах Европы, Чёрного моря, Кавказа, Каспийского моря и Азии,

договорились заключить Основное многостороннее соглашение о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия (далее именуемое "Основное Соглашение").

**Статья 1
Общие положения**

Положения Основного Соглашения регулируют международные грузовые и пассажирские перевозки между Сторонами, а также транзитные перевозки через территории Сторон.

**Статья 2
Определения**

В целях Основного Соглашения "международная перевозка" означает перемещение товаров или пассажиров с помощью или в:

- а) автомобильном транспорте (в том числе прицепы и полуприцепы);
- б) железнодорожном транспорте;
- в) водном транспорте;
- г) воздушном транспорте;
- д) всех видах контейнеров, в соответствии с таможенной конвенцией по контейнерам;
- е) трубопроводах,

если место приёма грузов или пассажиров и назначенное место поставки, как указано в контракте, находится в двух разных странах, где хотя бы одна из них Страна Основного Соглашения, а также хранение во время транзита грузов.

**Статья 3
Цели Основного Соглашения**

Целями Основного Соглашения являются:

- а) развитие экономических отношений, торговли и транспортного сообщения в регионах Европы, Чёрного моря, Кавказа, Каспийского моря и Азии;

- б) содействие доступу к международному рынку автомобильного, воздушного и железнодорожного транспорта, а также торгового судоходства;
- в) способствование международной перевозке грузов, пассажиров и международной транспортировке углеводородных продуктов;
- г) обеспечение безопасности движения, сохранности грузов и охраны окружающей среды;
- д) гармонизация транспортной политики, а также правовых рамок в сфере транспорта;
- е) создание равных условий конкуренции между отдельными видами транспорта.

Статья 4

Содействие международным перевозкам

1. Каждая Сторона предоставляет другим Сторонам право транзита международных транспортных средств, грузов и пассажиров через их территорию на условиях, указанных в Основном Соглашении.
2. Стороны обеспечивают наиболее эффективную организацию содействия транзитных перевозок на своих территориях.
3. Положения Основного Соглашения не затрагивают права и обязательства Сторон, вытекающие из других международных конвенций и соглашений, участниками которых они являются или могут стать.

Статья 5

Уплата налогов, сборов и других платежей

Налоги, сборы и другие платежи, вне зависимости от их названия или предназначения, не будут взиматься в отношении транзитных перевозок, за исключением оплаты расходов за транспортные, таможенные услуги, услуги связанные с перевозкой, а также платежей за пользование транспортной инфраструктурой.

Статья 6

Льготные условия и тарифы

1. Тарифы за услуги в обеспечении транзитных перевозок устанавливаются на льготных условиях.
2. Стороны согласились, что в том случае, если будут установлены льготные условия и тарифы между двумя Сторонами для видов перевозок, указанных в Статье 1 Основного Соглашения, не менее льготные условия и тарифы будут применяться между этими Сторонами и другими Сторонами.

Статья 7
Безопасность движения, сохранность грузов и
охрана окружающей среды

Стороны принимают соответствующие меры, обеспечивающие безопасность движения, пассажиров и перевозчиков, сохранность грузов и транспортных средств, а также охрану окружающей среды при международных перевозках, предусмотренных в Статье 1 Основного Соглашения.

Статья 8
Межправительственная Комиссия

1. Стороны, с целью регулирования вопросов, касающихся осуществления и применения положений Основного Соглашения, создают Межправительственную Комиссию.

2. Межправительственная Комиссия состоит из высокопоставленных правительственных должностных лиц Сторон, или их представителей с полномочиями принятия решения в рамках Основного Соглашения.

Межправительственная Комиссия принимает решения на основе принципа консенсуса.

3. Межправительственная Комиссия регулярно проводит заседания, не реже одного раза в год, по очереди в каждой из Сторон. При этом принимающая Сторона председательствует в течение одного года. Председателем Межправительственной Комиссии является глава делегации Стороны, в которой проводится заседание.

Заседания Межправительственной Комиссии проводятся по предложению Председателя или любой из Сторон с участием представителей Сторон, которые могут приглашать для участия соответствующих экспертов.

4. Межправительственная Комиссия принимает собственные правила процедуры.

5. При необходимости Межправительственная Комиссия может вносить предложения о внесении поправок и изменений к Основному Соглашению, а также о принятии новых технических приложений к Основному Соглашению.

6. Межправительственная Комиссия вырабатывает решения для принятия Сторонами и соответствующие рекомендации по вопросам в рамках Основного Соглашения, в том числе:

- а) координации транспортной политики;
- б) обеспечения соблюдения положений Основного Соглашения;
- в) сбора и свободного обмена соответствующей информацией;

г) гармоничного развития перевозок между Сторонами с учетом, прежде всего, безопасности движения, сохранности грузов и экологических аспектов;

д) содействия сотрудничеству между транспортными предприятиями и учреждениями;

е) содействия мультимодальным перевозкам;

ж) упрощение таможенных процедур и практики, подлежащих применению в установленных пунктах пропуска.

7. Межправительственная Комиссия имеет право создать рабочие группы по сферам, указанным в пункте 1 Статьи 10 Основного Соглашения, и определять их права и обязанности.

Статья 9 Постоянный Секретариат

1. Межправительственная Комиссия учреждает Постоянный Секретариат для эффективного применения Основного Соглашения.

2. Секретариат расположен в городе Баку, Азербайджанская Республика, и имеет постоянные представительства в каждой из Сторон.

3. Межправительственная Комиссия разработает и утвердит Положение о Постоянном Секретариате, установит круг его полномочий, права и обязанности, процедуру назначения должностных лиц, а также подготовит предложения по системе совместного финансирования работы Постоянного Секретариата.

Система финансирования утверждается правительствами Сторон.

4. Постоянный Секретариат осуществляет наблюдение за выполнением положений Основного Соглашения, а также выполняет решения Межправительственной Комиссии и вносит соответствующие предложения в Межправительственную Комиссию.

Статья 10 Технические приложения

1. Технические приложения по международному автомобильному транспорту, международному железнодорожному транспорту, международному торговому судоходству и таможенным процедурам и обработки документов являются неотъемлемой частью Основного Соглашения равно как и другие технические приложения, которые могут быть приняты впоследствии, в случае необходимости.

2. Технические приложения носят обязательный характер для Сторон таким же образом, в таком же объеме, как и Основное Соглашение, и обеспечивают детальное регулирование вопросов, определенных в Основном Соглашении. Однако, при

возникновении противоречий между положениями Основного Соглашения и положениями любого технического приложения необходимо руководствоваться положениями Основного Соглашения.

3. Каждая из Сторон имеет право предложить поправки к техническим приложениям и, при необходимости, представить проекты новых технических приложений в Постоянный Секретариат.

4. Предложенные поправки к техническим приложениям и новые проекты рассматриваются Межправительственной Комиссией.

Статья 11

Внесение изменений и дополнений

1. При согласии Сторон в Основное Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются Протоколом, являющимся неотъемлемой частью Основного Соглашения.

2. Вступление в силу Протокола об изменениях и дополнениях осуществляется в том же порядке, что и Основное Соглашение.

Статья 12

Разрешение споров

1. Любые споры, разногласия или претензии между Сторонами, которые возникают в связи с применением, толкованием, нарушением или прекращением Основного Соглашения и которые не могут быть решены путём переговоров, передаются на рассмотрение любой из причастных Сторон в Межправительственную Комиссию.

2. Любые такие споры, разногласия или претензии, которые не могут быть решены Межправительственной Комиссией, по просьбе всех причастных Сторон будут переданы в соответствующий международный или арбитражный суд, или в Международный Суд в Гааге в сфере его компетенции.

Статья 13

Вступление в силу

1. Основное Соглашение вступает в силу через 30 дней после сдачи Депозитарию, указанному в Статье 15 Основного Соглашения, четвертого уведомления о выполнении Сторонами соответствующих внутрисударственных процедур, согласно их национальному законодательству.

2. Основное Соглашение вступает в силу для остальных Сторон через 30 дней после сдачи ими уведомления Депозитарию

о выполнении соответствующих внутригосударственных процедур, согласно их национальному законодательству.

Статья 14 **Присоединение к Соглашению**

1. Основное Соглашение открыто для присоединения любого Государства.

2. Документы о присоединении, при согласии всех Сторон на такое присоединение, сдаются на хранение Депозитарию, указанному в Статье 15 Основного Соглашения.

3. Соглашение вступает в силу для присоединившихся Государств на 30-ый день после сдачи Депозитарию документа о присоединении.

4. Региональные организации экономической интеграции могут присоединяться к Основному Соглашению в качестве ассоциированного члена.

5. Межправительственная Комиссия может разработать условия, на которых региональные организации экономической интеграции могут вступать в ассоциацию со Сторонами настоящего Соглашения.

Статья 15 **Депозитарий**

1. Депозитарием Основного Соглашения является Азербайджанская Республика, которая направит Сторонам, подписавшим Основное Соглашение, его заверенные копии.

2. Депозитарий информирует Стороны о присоединении других Государств к Основному Соглашению и о прекращении действия Основного Соглашения в отношении любой из Сторон.

Статья 16 **Срок действия**

1. Основное Соглашение заключено сроком на 10 лет.

Действие Основного Соглашения продлевается на следующие пятилетние периоды, если Стороны не заявят об ином.

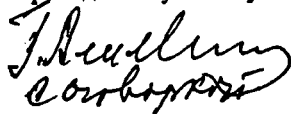
2. Действие Основного Соглашения может быть прекращено на территории Стороны, если эта Сторона письменно уведомит Депозитарий не менее чем за шесть месяцев о своем намерении прекратить его действие на своей территории.

3. Обязательства по договорам, соглашениям и другим договоренностям, подписанным в соответствии с положениями Основного Соглашения, сохраняют силу и после прекращения его действия, вплоть до их полного выполнения.

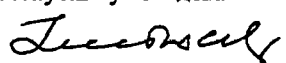
Совершено в городе Баку 8 сентября 1998 года, в одном подлинном экземпляре, на русском и английском языках, оба текста являются равно аутентичными.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся Главы государств и правительств или их полномочные представители подписывают настоящее Основное Соглашение, включающее приложенные оговорки.

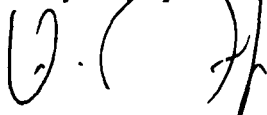
За Азербайджанскую Республику



За Республику Молдова



За Республику Армения



За Румынию



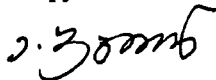
За Республику Болгария



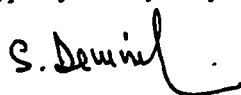
За Республику Таджикистан



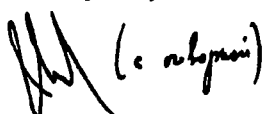
За Грузию



За Турецкую Республику



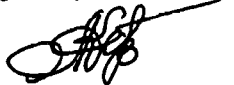
За Республику Казахстан



За Республику Узбекистан



За Кыргызскую Республику



За Украину



**Оговорка
Азербайджанской Республики
к Основному многостороннему соглашению
о международном транспорте по развитию коридора
Европа-Кавказ-Азия**

1. Азербайджанская Республика заявляет, что никакие из прав, обязанностей и положений, изложенных в “Основном многостороннем соглашении о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия” и его Технических Приложениях не будут применяться Азербайджанской Республикой в отношении перевозок через её территорию, для которых территория Республики Армения является начальной, транзитной или конечной территорией.
2. Азербайджанская Республика оставляет за собой право в любое время изменить или исключить положения пункта 1 настоящей Оговорки, и другие Стороны будут уведомлены в письменном виде о любых таких изменениях или исключениях.

Президент
Азербайджанской Республики


Гейдар Алиев

**Оговорка
Республики Казахстан
к Основному многостороннему соглашению
о международном транспорте по развитию коридора
Европа-Кавказ-Азия**

Положения Статьи 4 Технического Приложения по международному железнодорожному транспорту и Примечание 2 к нему на Республику Казахстан не распространяются.

Глава делегации
Республики Казахстан
Министр транспорта
и коммуникаций

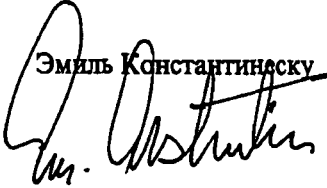


Еркин Калиев

**Оговорка
Румынии
к Основному многостороннему соглашению
о международном транспорте по развитию коридора
Европа-Кавказ-Азия**

Примечание 2 к Техническому Приложению по железным дорогам не применяется для Румынии.

Президент Румынии

Эмиль Константинеску


Техническое Приложение к Основному Соглашению по международному автомобильному транспорту

Статья 1 Общие положения

Положения настоящего Технического Приложения регулируют международные автомобильные перевозки грузов и пассажиров:

- а) двусторонних, между Сторонами;
- б) транзитных по территориям Сторон.

Статья 2 Определения

Для целей настоящего Технического Приложения нижеследующие термины означают:

1. Термин "перевозчик" - любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории одной из Сторон и допущенное в соответствии с действующим национальным законодательством к выполнению международных автомобильных перевозок пассажиров или грузов.

2. Термин "автотранспортное средство":

- при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;
- при перевозке пассажиров - автобус, т.е. автомобильное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая место водителя, а также прицеп для перевозки багажа.

3. Термин "перевозка" означает передвижение автотранспортных средств с грузом или без груза по дорогам, даже если часть маршрута автомобиля, прицепа или полуприцепа проходит по водному или железнодорожному пути.

4. Термин "опасные грузы" означает грузы, считающиеся опасными согласно Европейскому Соглашению по Международным Перевозкам Опасных Грузов Автомобильным Транспортом (ДОПОГ), 1957 года.

5. Термин "скоропортящиеся грузы" означает грузы, считающиеся скоропортящимися согласно Соглашению по Международным Перевозкам Скоропортящихся Продуктов и Специальных Оснащений, употребляемых для таких перевозок (СПС), 1970 года.

6. Термин "разрешение" означает документ, выдаваемый компетентным органом Стороны и дающий право автотранспортному средству, зарегистрированному в другой

Стороне на въезд, выезд или проезд транзитом через территорию первой Стороны.

7. Термин "специальное разрешение" означает документ, выдаваемый компетентным органом Стороны и дающий право автотранспортному средству, зарегистрированному в другой Стороне на осуществление специальных категорий перевозок на территории или через территорию первой Стороны.

8. Термин "регистрация" означает регистрацию в Стороне автотранспортного средства в соответствии с требованиями ее национальных компетентных органов.

Статья 3 **Доступ к рынку**

1. Каждая Сторона разрешает перевозчику, зарегистрированному в другой Стороне, перевозить грузы или пассажиров между любым пунктом на своей территории и пунктом на территории других Сторон или обратно, а также транзитом по своей территории, при наличии разрешения, без каких бы то ни было необоснованных задержек или ограничений.

2. Перевозчик может производить перевозки третьей страны лишь при наличии специального разрешения компетентных органов или организаций Сторон на такие перевозки.

Статья 4 **Вес и размеры**

1. Вес и размеры автотранспортных средств с грузом или без груза должны находиться в соответствии с условиями официальных регистрационных документов этих автотранспортных средств и не должны превышать существующие ограничения принимающей Стороны.

2. В случае, когда вес или размер автотранспортного средства с грузом или без груза, выполняющего перевозку согласно настоящему Техническому Приложению, превышают максимально допустимые пределы таковых в принимающей Стороне, необходимо специальное разрешение.

Статья 5 **Специальные категории перевозок**

1. Перевозка опасных и скоропортящихся грузов должна осуществляться согласно национальному законодательству Сторон.

2. Для перевозки опасных или скоропортящихся грузов автотранспортными средствами по территориям Сторон необходимо специальное разрешение.

Статья 6
Водительские удостоверения и сертификаты
о технической пригодности

Водительские удостоверения, сертификаты о технической пригодности и официальные регистрационные документы автотранспортных средств, выданные компетентным органом одной Стороны и действительные на её территории, признаются на территориях остальных Сторон.

Статья 7
Нарушения

В случае нарушения перевозчиком Стороны положений настоящего Технического Приложения, Сторона, на чьей территории произошло нарушение, обязана в кратчайший срок уведомить о нарушении другую Сторону, которая примет меры, предусмотренные ее национальным законодательством. Эти Стороны информируют друг друга о всех налагаемых ими санкциях.

Статья 8
Финансовые вопросы

При выполнении перевозок на основании этого Технического Приложения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин, налогов ввозимые на территорию другой Стороны:

1) топливо и смазочные материалы в пределах норм, предусмотренных внутренним законодательством Стороны, содержащиеся в стандартном резервуаре автомобиля, установленном заводом-изготовителем;

2) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта повреждённого автотранспортного средства, которое выполняет эти перевозки.

Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а заменённые запасные части должны быть вывезены, уничтожены или сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Стороны.

Техническое Приложение к Основному Соглашению но международному железнодорожному транспорту

Статья 1 Общие положения

Положения настоящего Технического Приложения регулируют международные железнодорожные перевозки грузов и пассажиров:

- а) двусторонних, между Сторонами;
- б) транзитных, по территориям Сторон.

Статья 2 Определения

Для целей настоящего Технического Приложения ниже следующие термины означают:

1. термин "национальная железнодорожная компания" означает любое юридическое лицо, учрежденное в одной из Сторон и имеющее в стране учреждения законный доступ к международному железнодорожному транспорту, в соответствии с национальным законодательством;
2. термин "поезд" означает локомотив и/или вагоны, зарегистрированные в одной из Сторон, применяемые и оснащенные для перевозки груза и/или пассажиров;
3. термин "перевозка" означает движение грузового и пассажирского поезда по железной дороге, даже в тех случаях, когда часть перевозки осуществляется по водным путям.

Статья 3 Осуществление Технического Приложения

Ответственные органы за выполнение положений настоящего Технического Приложения перечислены в Примечании 1 настоящего Технического Приложения.

Статья 4 Льготные условия и тарифы

Льготные условия и тарифы будут определены в соответствии со Статьей 6 и 8 Основного Соглашения и Примечании 2 настоящего Технического Приложения.

Статья 5 Документы

Стороны признают лицензии на осуществление перевозок, экспедиторской и другой деятельности, выданные в соответствии с национальными правилами Стороны, а также свидетельства и другие документы на управление и сопровождение поездов по территориям Сторон.

Статья 6 Цели сотрудничества

1. Стороны будут сотрудничать на правительственном уровне, в целях:

а) развития международного железнодорожного транспорта, включая мультимодальное сообщение;

б) сохранения и развития железнодорожного сообщения, установленного между национальными железнодорожными инфраструктурами Сторон, и взаимного организационного управления национальными железнодорожными системами;

в) установления между национальными железнодорожными компаниями и другими соответствующими предприятиями прямых экономических отношений, включая совместное использование складов и терминалов на наиболее льготных условиях;

г) открытия представительств национальных железнодорожных компаний на территориях Сторон;

д) обмена информацией, в том числе, статистическими данными.

2. Стороны будут сотрудничать на уровне компетентных органов в целях:

а) облегчения прохождения пограничных процедур;

б) обеспечения международного железнодорожного транспорта энергетическими ресурсами;

в) разработки согласованного метода вычисления себестоимости, как основы для льготных тарифов и единых сквозных ставок;

г) установления системы ответственности за нарушение технологических параметров перевозочной работы, загрузки и выгрузки, возврата поездов, принадлежащих национальным железнодорожным компаниям Сторон, а также за загрязнение окружающей среды;

д) выполнения национальными железнодорожными компаниями взаимных обязательств по приобретению, ремонту поездов, контейнеров, оборудования и техники;

е) развития обучения железнодорожного персонала на основе международных стандартов обучения;

ж) оказания содействия железнодорожному персоналу во время пребывания и исполнения служебных обязанностей на территории другой Стороны, а при внезапных заболеваниях и травмах - оказания бесплатной первой медицинской помощи.

ПРИМЕЧАНИЕ 1

к Техническому Приложению по международному железнодорожному транспорту

Ответственными органами согласно Статье 3 Технического Приложения по международному железнодорожному транспорту, являются:

1. для Азербайджанской Республики - Азербайджанская Государственная Железная Дорога;
2. для Республики Армения - Государственное закрытое акционерное общество "Железная Дорога Республики Армения";
3. для Республики Болгария - Национальная компания "Болгарские Государственные Железные Дороги";
4. для Грузии - Департамент железнодорожного транспорта;
5. для Республики Казахстан - Республиканское государственное предприятие "Казахстан темир жолы";
6. для Кыргызской Республики - Управление Кыргызской Железной Дороги;
7. для Республики Молдовы - Государственное Предприятие "Железная Дорога Молдовы";
8. для Румынии - Министерство Транспорта Румынии;
9. для Республики Таджикистан - Управление Таджикистанской Железной Дороги;
10. для Турецкой Республики - Государственная Железнодорожная Администрация (TCDD);
11. для Республики Узбекистан - Государственно-акционерная железнодорожная компания "Узбекистон темир йуллари";
12. для Украины - Украинские Железные Дороги "Укрзалізниця".

ПРИМЕЧАНИЕ 2

к Техническому Приложению по международному железнодорожному транспорту

В соответствии со Статьей 4 Технического Приложения по международному железнодорожному транспорту следующие льготные условия и тарифы применяются для Сторон Основного Соглашения:

а) до 50% от полного действующего тарифа на железнодорожные перевозки грузов, за исключением действующих в соответствующих соглашениях и договорах льготных тарифов;

б) при перевозке порожних вагонов на железнодорожных паромов предоставляется скидка до 50% от полного действующего тарифа.

Оплата перевозки порожних вагонов железнодорожными паромов производится грузоотправителем непосредственно владельцам паромов или экспедиторам, имеющим договор с владельцем паромов.

* * *

Техническое Приложение к Основному Соглашению по международному торговому судоходству

Статья 1 Общие положения

Положения Технического Приложения регулируют международное торговое судоходство между Сторонами, а также транзитные перевозки, выполняемые судами любой из Сторон.

Статья 2 Определения

Для целей настоящего Технического Приложения нижеследующие термины означают:

1. Термин "судно" означает любое торговое судно, внесенное в реестр или другой официальный перечень Стороны и плавающее под флагом этой Стороны в соответствии с её законодательством.

Однако, этот термин не включает:

а) военные корабли и гражданские суда, используемые для некоммерческих целей;

б) рыболовные суда.

2. Термин "член экипажа" означает капитана и любое лицо, занятое на время рейса на борту судна выполнением функций, связанных с управлением, эксплуатацией и обслуживанием судна, и включённое в судовую роль этого судна.

Статья 3 Оказание содействия

Стороны в пределах своих национальных законодательств предпринимают все соответствующие меры для содействия торговому судоходству, сокращения непроизводительных простоев судов и максимального ускорения и упрощения таможенных и портовых процедур.

Статья 4

1. Стороны будут оказывать содействие развитию торгового судоходства, руководствуясь при этом принципами равноправия.

2. При перевозке грузов и пассажиров Стороны будут содействовать тесному сотрудничеству между их фрахтовыми, судоходными и связанными с судоходством предприятиями и организациями.

Развитие международного торгового судоходства

Статья 5

1. Стороны соглашаются:

а) способствовать участию судов Сторон в перевозках морем и по внутренним водным путям между портами Сторон, а также использованию морских и внутренних водных путей Сторон при перевозке транзитных грузов третьих стран, и устранять сложности в этой области;

б) обеспечивать свободный доступ на суше к мультимодальным перевозкам, уважая законодательство принимающей Стороны.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках между портами Сторон.

Статья 6

Стороны в соответствии с действующим законодательством будут оказывать необходимое содействие судоходным и связанным с судоходством предприятиям и коммерческим организациям любой из Сторон в открытии линий к портам или из портов другой Стороны, а также в учреждении ими на территории другой Стороны своих представительств или совместных предприятий.

Статья 7

1. Стороны будут прилагать свои усилия для поддержания и развития эффективных деловых отношений между их властями, ведающими вопросами торгового судоходства, а также поощрять развитие контактов между их соответствующими предприятиями и организациями, в том числе по вопросам:

а) эффективного использования морского торгового флота и портов, расширение экономических и научных связей;

б) обмена информацией и опытом работы по различным морским операциям в целях ускорения и облегчения транспортного потока по морским путям;

в) координации политики относительно деятельности в международных организациях, занимающихся проблемами торгового судоходства, и участия в международных договорах по морскому транспорту.

Статья 8

Каждая Сторона, воздерживается от любых дискриминационных мер в отношении судов другой Стороны, осуществляющих линейное и трамповое сообщение между Сторонами.

Статья 9 **Режим наибольшего благоприятствования**

1. Каждая Сторона предоставляет режим наибольшего благоприятствования в своих портах, открытых для внешней торговли и судоходства, судам другой Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей Статьи касаются таможенных процедур, сборов и портовых платежей, свободы доступа к портам и использования их мощностей, а также всех мер содействия, оказываемым мореплаванию и коммерческим операциям в отношении судов, членов экипажа, пассажиров и грузов.

3. Положения пункта 1 настоящей Статьи:

а) не применяются к портам, закрытым для захода иностранных судов;

б) не применяются к морскому каботажу и другой деятельности, резервируемой исключительно для своих граждан и организаций;

в) не обязывают ни одну Сторону распространять на суда другой Стороны исключения из правил об обязательном лоцманском сопровождении, предоставляемые своим судам.

Статья 10 **Документы**

1. Каждая из Сторон признает документы, удостоверяющие национальную принадлежность судов и другие судовые документы, выданные или признаваемые другой Стороной.

2. Суда каждой из Сторон, снабженные обмерными свидетельствами в соответствии с Международной конвенцией 1969 года по обмеру судов, освобождаются от переобмера в портах другой Стороны, и этот документ принимается за основу при начислении портовых сборов.

Статья 11 **Охрана окружающей среды**

1. Суда Сторон предпринимают необходимые меры для предотвращения ущерба окружающей среде на территории любой Стороны в соответствии с международными правилами.

2. Суда, принадлежащие владельцу любой Стороны, отвечают за любой нанесенный ущерб, указанный в пункте 1 настоящей Статьи, в соответствии с законодательством страны, в которой нанесен ущерб окружающей среде, и в соответствии с международными соглашениями.

* * *

Техническое Приложение к Основному Соглашению но таможенным процедурам и обработке документов

Статья 1 Общее Положение

1. Положения настоящего Технического Приложения регулируют таможенные процедуры и обработку документов при международных грузовых и пассажирских перевозках через территории Сторон.

2. Во всех случаях, не урегулированных настоящим Техническим Приложением, применяется законодательство соответствующей Стороны.

Статья 2 Международные Конвенции

1. Сторонам рекомендуется принять меры по присоединению в возможно короткие сроки к следующим Международным Конвенциям :

а. Таможенная Конвенция о международной перевозке грузов с применением книжек МДП - 1975 года ;

б. Международная Конвенция о согласовании условий проведения контроля грузов на границах - 1982 год ;

в. Таможенная Конвенция по контейнерам - 1972 год.

2. Стороны придут к согласию о руководстве, в своей деятельности положениями, предусмотренными Конвенциями, перечисленными в пункте 1 данной статьи.

Статья 3 Таможенный контроль

1. Таможенное оформление производится в специально определенных пунктах таможенного контроля.

2. Полномочия останавливать и проверять международные грузы, перевозимые через территории Сторон, обладают только представители таможенной службы в пределах территории своей Стороны.

Статья 4
Обработка Документов

1. Каждая Сторона сохраняет грузовую таможенную декларацию как основной документ.

2. Гармоничный формат и форма грузовой таможенной декларации, соответствующие стандарту ООН, будут разработаны и внедрены на территории Сторон.

3. Стороны в возможно короткие сроки будут внедрять к использованию на своей территории сопровождающие товары документы, составленные на двух языках и соответствующие стандарту ООН.

4. Стороны обеспечат создание и развитие лицензионных услуг таможенного брокера.

* * *

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD MULTILATÉRAL DE BASE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT DU CORRIDOR DE L'EUROPE DU CAUCASE ET DE L'ASIE

Les États participants au présent Accord, ci-après dénommés les Parties, désireux de développer les relations économiques et commerciales ainsi que les moyens de transport dans les régions de l'Europe, de la mer Noire, du Caucase, de la mer Caspienne et de l'Asie sont convenus de conclure un Accord multilatéral de base relatif au transport international pour le développement du Corridor de l'Europe du Caucase et de l'Asie (ci-après dénommé l'Accord de base).

Article premier. Dispositions générales

Les dispositions de l'Accord de base régiront le transport international des marchandises et des passagers entre les Parties et le transport en transit à travers les territoires des Parties.

Article 2. Définitions

Aux fins de l'Accord de base l'expression «transport international» s'entend du déplacement de marchandises ou de passagers par

- a) Transport routier (y compris les remorques et les semi-remorques);
- b) Transport par chemin de fer;
- c) Transport par voie d'eau;
- d) Transport aérien;
- e) Transport par conteneur au sens de la Convention douanière relative aux conteneurs
- f) pipeline,

lorsque le lieu de prise en charge des marchandises ou des passagers et le lieu de leur livraison prévus au contrat sont situés dans deux pays différents et qu'au moins l'un desdits pays est Partie à l'Accord de base et que l'entreposage est prévu au cours du transit.

Article 3. Objectifs de l'Accord de base

Les objectifs de l'Accord de base sont les suivants :

- a) Le développement des relations économiques et commerciales ainsi que les moyens de transport entre les régions de l'Europe, de la mer Noire, du Caucase, de la mer Caspienne et de l'Asie;
- b) La facilitation de l'accès au marché international par le transport routier, aérien et par chemin de fer de même qu'au moyen de la navigation maritime commerciale;

c) La facilitation du transport des marchandises et des passagers et du transport international des hydrocarbures;

d) L'amélioration de la sécurité du trafic et des marchandises ainsi que la protection de l'environnement;

e) L'harmonisation des politiques de transport ainsi que la création d'un cadre juridique en matière de transport;

f) La mise en place de conditions de concurrence égales entre les différents types de transport.

Article 4. Facilitation du transport international

1. Chaque Partie accorde aux autres Parties le droit de transit des moyens internationaux de transport, des marchandises et des passagers à travers son territoire aux conditions prévues par le présent Accord.

2. Les Parties veillent à assurer les arrangements les plus efficaces propres à faciliter le transport en transit à travers leurs territoires.

3. Les dispositions de l'Accord de base ne portent aucunement atteinte aux droits et obligations des Parties résultant d'autres conventions et accords internationaux auxquels elles sont ou pourraient devenir Parties.

Article 5. Paiement des taxes, droits et autres règlements

Quelles que soient leur désignation et leur origine, les taxes, droits et autres règlements ne seront pas exigés du transport en transit sauf dans le cas de paiements en contrepartie de services douaniers, des services liés au transport de même que des paiements pour l'usage des infrastructures de transport.

Article 6. Conditions et tarifs préférentiels

1. Les tarifs liés aux services de transport en transit seront établis sur la base de conditions préférentielles.

2. Les Parties sont convenues que si des tarifs devaient être fixés à des conditions préférentielles entre deux Parties s'agissant des types de transport visés à l'article premier de l'Accord de base, les mêmes conditions et tarifs préférentiels seront applicables entre ces deux Parties et d'autres Parties.

Article 7. Sécurité du trafic et des marchandises et protection de l'environnement

Les Parties prendront les mesures appropriées pour assurer la sécurité du trafic, des passagers et des transporteurs ainsi que des marchandises et des moyens de transport; en outre, elles veilleront à la protection de l'environnement dans le contexte du transport international visé à l'article premier de l'Accord de base.

Article 8. Commission intergouvernementale

1. Il sera créé par les Parties une Commission intergouvernementale qui aura pour mission de régler les questions relatives à la mise en œuvre et à l'application des dispositions de l'Accord de base.

2. La Commission intergouvernementale sera composée des plus hautes autorités gouvernementales des Parties ou de leurs représentants possédant l'autorité la plus large pour prendre des décisions en vertu de l'Accord de base.

La Commission intergouvernementale prendra des décisions par voie de consensus.

3. La Commission intergouvernementale se réunira régulièrement et en tout état de cause au moins une fois l'an, chaque Partie servant à tour de rôle de Partie d'accueil. Le chef de la délégation de la Partie d'accueil assurera la présidence de la Commission.

La Commission intergouvernementale se réunira sur proposition du Président ou de toute Partie, avec la participation des représentants des Parties qui pourront inviter des experts appropriés.

4. La Commission intergouvernementale fixe son règlement intérieur.

5. Si cela s'avère nécessaire, il sera loisible à la Commission intergouvernementale de proposer des amendements et des modifications à l'Accord de base ainsi que l'adoption de nouvelles Annexes techniques.

6. La Commission intergouvernementale élabore les décisions en vue de leur adoption par les Parties ainsi que des recommandations appropriées sur des questions qui relèvent de l'Accord de base, notamment sur les questions suivantes :

- a) Coordination des politiques de transport;
- b) Application des dispositions du présent Accord;
- c) Collecte et échange d'informations pertinentes;
- d) Développement harmonieux des transports entre les Parties, tenant compte avant tout de la sécurité du trafic, des marchandises et de certains aspects de l'environnement;
- e) Promotion de la coopération entre les entreprises et institutions de transport;
- f) Promotion des transports multimodaux;
- g) Simplification des pratiques et des procédures douanières à appliquer aux postes frontières.

7. Il sera loisible à la Commission intergouvernementale de créer des groupes de travail pour chaque domaine visé au paragraphe 1 de l'article 10 de l'Accord de base et de préciser leurs fonctions et leurs pouvoirs.

Article 9. Secrétariat permanent

1. La Commission intergouvernementale établira un Secrétariat permanent aux fins de l'application des dispositions de l'Accord de base.

2. Le Secrétariat sera établi à Bakou, République azerbaïdjanaise et maintiendra une représentation permanente dans chacune des Parties.

3. La Commission intergouvernementale élaborera et approuvera les attributions du Secrétariat permanent, elle définira la portée de ses pouvoirs, ses droits et obligations, la procédure de désignation des fonctionnaires et elle formulera des propositions concernant le système de financement conjoint des activités du Secrétariat permanent. Le système de financement sera soumis à l'approbation des gouvernements des Parties.

4. Le Secrétariat permanent vérifiera l'application des dispositions de l'Accord de base, il appliquera les décisions de la Commission intergouvernementale et il formulera des propositions appropriées à l'intention de la Commission intergouvernementale.

Article 10. Annexes techniques

1. Les Annexes techniques concernant le transport routier international, le transport ferroviaire international, la navigation maritime commerciale internationale et les procédures douanières et de documentation constituent une partie intégrante de l'Accord de base de même que les autres Annexes techniques qui pourraient être ultérieurement adoptées, si nécessaire.

2. Les Annexes techniques lieront les Parties de la même manière et dans la même mesure que l'Accord de base et elles fourniront une réglementation détaillée sur les questions énoncées à l'Accord de base. Toutefois, si une contradiction devait apparaître entre les dispositions de l'Accord de base et les dispositions de l'une des Annexes techniques, les dispositions de l'Accord de base prévaudront.

3. Il est loisible à toute Partie de proposer des modifications aux Annexes techniques et, si nécessaire, de présenter des projets de nouvelles Annexes techniques au Secrétariat permanent.

4. Les amendements proposés aux Annexes technique et les autres propositions de texte serait considérées par la Commission intergouvernementale.

Article 11. Présentation d'amendements et de compléments

1. Sous réserve de l'Accord des Parties, des amendements ou des compléments à l'Accord de base seront incorporés au moyen de Protocoles qui constitueront une partie intégrante de l'Accord de base.

2. Les modalités relatives à l'entrée en vigueur de tout Protocole seront identiques à celles qui s'appliquent à l'Accord de base lui-même.

Article 12. Règlement des différends

1. Tout différend, controverse ou réclamation entre les Parties qui pourrait se manifester s'agissant de l'application, de l'interprétation, d'une violation ou d'une dénonciation de l'Accord de base qui ne peut être réglé par la voie de la négociation sera soumis par toute Partie intéressée à la Commission intergouvernementale pour sa considération.

2. Tout différend, controverse ou réclamation qui n'est pas réglé par la Commission intergouvernementale sera, à la demande de toutes les Parties intéressées, soumis au tribunal

international ou au tribunal arbitral approprié ou à la Cour internationale de Justice à La Haye selon leurs compétences respectives.

Article 13. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours suivant la notification par une quatrième Partie déposée auprès du Dépositaire visé à l'article 15 de l'Accord de base de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur en vertu de sa législation nationale.

2. En ce qui concerne les autres Parties, l'Accord de base entrera en vigueur trente jours suivant la notification déposée auprès du Dépositaire de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur en vertu de sa législation nationale.

Article 14. Accession à l'Accord

1. L'Accord de base est ouvert à l'accession de tout État.

2. Suivant l'approbation d'une accession par toutes les Parties, les documents relatifs à ladite accession seront déposés auprès du Dépositaire visé à l'article 15 de l'Accord de base.

3. S'agissant des États accédants, l'Accord de base entrera en vigueur 30 jours suivant le dépôt des documents d'accession auprès du Dépositaire.

4. Il sera loisible aux organisations régionales d'intégration économique d'accéder à l'Accord de base en qualité de membres associés.

5. La Commission intergouvernementale pourra formuler les conditions auxquelles les organisations régionales d'intégration économique pourront s'associer aux Parties à l'Accord de base.

Article 15. Dépositaire

1. La République azerbaïdjanaise agira en qualité de Dépositaire de l'Accord de base. Le Dépositaire transmettra des exemplaires authentifiés de l'Accord de base aux États qui l'auront signé.

2. Le Dépositaire informera les Parties de l'accession d'autres États à l'Accord de base et de toute dénonciation de la part d'une Partie quelconque.

Article 16. Durée et variation

1. Le présent Accord de base est conclu pour une période de 10 ans.

L'Accord de base sera par la suite reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que les Parties n'en décident autrement.

2. L'Accord de base peut être dénoncé en ce qui concerne le territoire de toute Partie sous réserve d'un préavis de six mois communiqué par écrit au Dépositaire indiquant son intention de mettre fin à l'Accord en ce qui la concerne.

3. Les obligations en vertu de traités, d'Accords et d'autres engagements conclus conformément aux dispositions de l'Accord de base demeureront en vigueur à la suite de la dénonciation de celui-ci jusqu'à leur exécution pleine et entière.

Fait à Bakou le 8 septembre 1998 en un exemplaire original en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

En foi de quoi, les chefs d'État et de gouvernement soussignés ou leurs plénipotentiaires ont signé le présent Accord de base qui comporte les réserves qui y sont jointes.

Pour la République d'Arménie :

Le Premier Ministre,

ARMEN DARBINIAN

Pour la République azerbaïdjanaise :

Le Président,

HEYDAR ALIYEV

Pour la République de Bulgarie :

Le Président,

PETAR STOYANOV

Pour la Géorgie :

Le Président,

EDOUARD CHEVARDNADZE

Pour la République du Kazakhstan :

Le Ministre des transports et communications,

ERKIN KALIYEV

Pour la République kirghize :

Le Président,

ASKAR AKAEV

Pour la République de Moldova :

Le Président,

PETRU LUCHINCKI

Pour la Roumanie :

Le Président,

EMIL CONSTANTINESCU

Pour la République du Tadjikistan :

Le Vice-premier ministre,

ISMAT ESHMIRZOEV

Pour la République de Turquie :

Le Président,

SULEYMAN DEMIREL

Pour l'Ukraine :

Le Président,

LEONID KUCHMA

Pour la République d'Ouzbékistan :

Le Président,

ISLAM KARIMOV

**RÉSERVE DE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE À L'ACCORD
MULTILATÉRAL DE BASE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL
POUR LE DÉVELOPPEMENT DU CORRIDOR DE L'EUROPE DU CAUCASE
ET DE LA L'ASIE**

1. La République azerbaïdjanaise déclare qu'aucun des droits, obligations et dispositions énoncés à l'Accord multilatéral de base relatif au transport international pour le développement du Corridor de l'Europe du Caucase et de la l'Asie ainsi qu'à ses Annexes techniques ne seront appliqués par la République azerbaïdjanaise en ce qui concerne le transport traversant son territoire en provenance ou à destination du territoire de la République d'Arménie ou en transit à travers ledit territoire.

2. La République azerbaïdjanaise se réserve le droit d'amender ou de révoquer en tout temps les dispositions du paragraphe premier de la présente réserve et les autres Parties seront notifiées par écrit de tels amendements ou d'une telle révocation.

Le Président de la République azerbaïdjanaise,

HEYDAR ALIYEV

RÉSERVE DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN À L'ACCORD
MULTILATÉRAL DE BASE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL
POUR LE DÉVELOPPEMENT DU CORRIDOR DE L'EUROPE DU CAUCASE
ET DE LA L'ASIE

Les dispositions de l'article 4 de l'Annexe technique relative au transport ferroviaire et de son Appendice 2 ne sont pas applicables à la République du Kazakhstan.

Le Chef de la Délégation de la République du Kazakhstan,
Ministre des transports et communications,

ERKIN KALIYEV

RÉSERVE DE LA ROUMANIE À L'ACCORD MULTILATÉRAL DE BASE RELATIF
AU TRANSPORT INTERNATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT DU
CORRIDOR DE L'EUROPE DU CAUCASE ET DE LA L'ASIE

L'Appendice 2 à l'Annexe technique relative au transport ferroviaire n'est pas applicable à la Roumanie.

Le Président de la Roumanie,

EMIL CONSTANTINESCU

ANNEXE TECHNIQUE RELATIVE AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL
À L'ACCORD DE BASE

Article premier. Dispositions générales

Les dispositions de la présente Annexe technique réglemente le transport routier international des marchandises et des passagers :

- a) Bilatéral, entre les Parties;
- b) En transit à travers les territoires des Parties.

Article 2. Définitions

Aux fins de la présente Annexe technique, le sens suivant est donné aux termes suivants :

1. Le terme «transporteur» désigne une personne physique ou morale agréée sur le territoire de l'une des Parties et autorisée à y effectuer des transports routiers internationaux de marchandises ou de passagers conformément à la législation en vigueur dans le pays.

2. L'expression «véhicule à moteur» désigne :

- Lorsqu'il s'agit du transport de marchandises un camion, ou camion avec remorque, un tracteur ou un tracteur avec une semi-remorque;

- Lorsqu'il s'agit du transport de passagers un autobus, c'est-à-dire un véhicule à moteur destiné au transport de passagers et qui possède au moins 8 sièges compte tenu du siège du chauffeur ainsi qu'une remorque destinée aux bagages.

3. Le terme «transport» désigne le déplacement par la route de véhicules à moteur à vide ou en pleine charge même si le véhicule à moteur, la remorque ou la semi-remorque ont recours au rail ou à une voie d'eau pour une portion du parcours.

4. L'expression «marchandises dangereuses» s'entend de marchandises jugées dangereuses aux termes de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route de 1957.

5. L'expression «denrées périssables» s'entend de denrées qui sont considérées comme périssables aux termes de l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports de 1970.

6. Le terme «autorisation» désigne un document émis par les autorités compétentes d'une Partie accordant le droit à un véhicule à moteur immatriculé dans une autre Partie d'effectuer certaines catégories particulières de transport sur le territoire ou à travers le territoire de la première Partie.

7. L'expression «autorisation spéciale» désigne un document émis par les autorités compétentes d'une Partie accordant le droit à un véhicule à moteur immatriculé dans une autre Partie d'effectuer certaines catégories spéciales de transport sur le territoire ou à travers le territoire de la première Partie.

8. Le terme "enregistrement" signifie l'enregistrement d'un véhicule à moteur dans une Partie conformément aux conditions des autorités nationales.

Article 3. Accès au marché

1. Il est loisible à chaque Partie d'autoriser tout transporteur agréé dans une autre Partie à se livrer au transport de marchandises ou de passagers entre tout point de son territoire et tout point du territoire d'autres Parties ou vice versa, ainsi qu'au transit à travers ce territoire sous réserve d'autorisation accordée sans retard ou restrictions injustifiées.

2. Un transporteur ne peut procéder au cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes ou les organisations des Parties pour lesquelles le cabotage est effectué.

Article 4. Poids et dimensions

1. Les poids et dimensions de véhicules à moteur à vide ou en pleine charge doivent correspondre aux conditions énoncées aux documents officiels d'immatriculation de ces véhicules et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans la Partie hôte.

2. Un permis spécial est requis lorsque le poids ou les dimensions d'un véhicule à moteur chargé ou à vide affecté au transport aux termes des dispositions de la présente Annexe technique excède le maximum permis sur le territoire de la Partie hôte.

Article 5. Catégories de transport spécifiques

1. Le transport de marchandises dangereuses et de denrées périssables sera effectué conformément à la législation des Parties.

2. Un permis spécial sera requis pour le transport de marchandises dangereuses et de denrées périssables par des véhicules à moteur sur le territoire des Parties.

Article 6. Permis de conduire et certificats de validité

Les permis de conduire, les certificats de validité et les documents d'immatriculation d'un véhicule émis par les autorités compétentes d'une Partie et qui sont valides sur son territoire seront reconnus sur les territoires des autres Parties.

Article 7. Infractions

En cas d'infraction aux dispositions de la présente Annexe technique par un transporteur d'une Partie, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise devra sans tarder notifier l'autre Partie qui prendra les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties s'informent mutuellement des sanctions imposées.

Article 8. Fiscalité

À l'occasion d'un transport effectué conformément à la présente Annexe technique, les éléments ci-après importés sur le territoire de toute Partie seront mutuellement exemptés de droits de douane, charges ou taxes :

1. En application des normes prévues par la législation d'une Partie, les carburants contenus dans le réservoir normal installé par le fabricant du véhicule et les lubrifiants;

2. Les pièces de rechange et les outils nécessaires aux réparations du véhicule endommagé qui effectue le transport.

Les pièces de rechange non utilisées sont soumises à réexportation et les pièces de rechange remplacées doivent être soit réexportées, détruites ou rendues conformément aux procédures établies sur le territoire de la Partie intéressée.

ANNEXE TECHNIQUE À L'ACCORD DE BASE RELATIVE AU TRANSPORT
FERROVIAIRE INTERNATIONAL

Article premier. Dispositions générales

Les dispositions de la présente Annexe technique réglemente le transport ferroviaire international de marchandises et de passagers :

- a) Bilatéral entre les Parties;
- b) En transit, à travers les territoires des Parties.

Article 2. Définitions

Aux fins de la présente Annexe technique, les termes et les expressions ont le sens suivant :

1. L'expression « société nationale des chemins de fer » s'entend d'une personne morale établie dans l'une des Parties qui bénéficie d'un accès à l'exploitation, dans le pays d'établissement, au transport ferroviaire international conformément à la législation nationale;
2. Le terme « train » désigne une locomotive et/ou des wagons immatriculés dans l'une des Parties et qui sont utilisés et équipés pour le transport de marchandises et de passagers;
3. Le terme « transport » désigne la circulation des trains de passagers et de marchandises par chemin de fer même dans les cas où une portion du transport est effectuée par voie d'eau.

Article 3. Application de l'Annexe technique

Les organismes responsables de l'application des dispositions de la présente Annexe technique sont indiqués à l'Appendice 1 à la présente annexe.

Article 4. Conditions et tarifs préférentiels

Les conditions et les tarifs préférentiels sont établis conformément aux dispositions des articles 6 et 8 de l'Accord de base et des dispositions de l'appendice 2 à la présente annexe.

Article 5. Documents

Les Parties acceptent les licences qui autorisent le transport et le transit des marchandises et d'autres activités et qui ont été émises conformément à la législation des Parties, ainsi que les certificats et autres documents émis aux fins de l'exploitation et du convoyage des trains sur les territoires des Parties.

Article 6. Buts de la coopération

1. Les Parties s'engagent à coopérer au niveau gouvernemental dans le but de :
 - a) Développer le transport ferroviaire international, y compris les connections multi-modales;
 - b) Maintenir et développer les liaisons ferroviaires établies entre les infrastructures ferroviaires nationales des Parties ainsi que la gestion des systèmes de chemins de fer nationaux;
 - c) Établir des relations économiques directes, y compris l'utilisation commune des terminaux et des entrepôts entre les sociétés nationales de chemins de fer ainsi que d'autres entreprises connexes à des conditions préférentielles;
 - d) Ouvrir des représentations des sociétés nationales de chemins de fer sur les territoires des Parties;
 - e) Échanger des informations y compris des données statistiques.

2. Les Parties coopèrent au niveau de leurs autorités compétentes pour :
 - a) Faciliter les opérations transfrontalières;
 - b) Fournir des ressources énergétiques aux fins du transport ferroviaire international;
 - c) Fixer les méthodes convenues du calcul des coûts sur la base de tarifs préférentiels et de taux opérationnels communs;
 - d) Établir un système de responsabilité en cas de violation de paramètres technologiques des opérations de transport, des pratiques de chargement et de déchargement, du retour des trains appartenant aux sociétés nationales de chemins de fer des Parties ainsi qu'en cas d'un manquement au respect de l'environnement.
 - e) Remplir les obligations en matière d'acquisition, de réparation des trains, conteneurs, matériel et machines mutuellement convenues entre les sociétés nationales de chemins de fer;
 - f) Développer la formation du personnel des chemins de fer en se fondant sur les normes internationales en la matière;
 - g) Prêter assistance au personnel des chemins de fer à l'occasion de leurs passages et lorsqu'ils sont de service sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'en cas de maladie soudaine ou de blessures, en assurant une aide médicale de premiers secours.

APPENDICE 1 À L'ANNEXE TECHNIQUE RELATIVE AU TRANSPORT
FERROVIAIRE INTERNATIONAL

Les entités responsables en vertu de l'article 3 de l'Annexe technique relative au transport ferroviaire international sont :

1. Pour la République d'Arménie «les chemins de fer de la République d'Arménie» (société constituée en commandite par actions).
2. Pour la République azerbaïdjanaise «les chemins de fer de l'État d'Azerbaïdjan».
3. Pour la République de Bulgarie «les chemins de fer d'État de la Bulgarie».
4. Pour la Géorgie le Département des transports ferroviaires.
5. Pour la République du Kazakhstan l'entreprise d'État de la République «Kazakhstan Temir Zholy».
6. Pour la République kirghize le Département des chemins de fer kirghizes.
7. Pour la République de Moldova l'entreprise d'État «chemins de fer de Moldova».
8. Pour la Roumanie le Ministère des transports de Roumanie.
9. Pour la République du Tadjikistan l'Administration du Tadjikistan des chemins de fer.
10. Pour la République de Turquie l'Administration des chemins de fer d'État (TCDD).
11. Pour l'Ukraine les chemins de fer ukrainiens «Ukrzaliznytsya».
12. Pour la République d'Ouzbékistan la Société des chemins de fer des actionnaires d'État «Uzbekistan Temir Yullari».

APPENDICE 2 À L'ANNEXE RELATIVE AU TRANSPORT FERROVIAIRE
INTERNATIONAL

Aux fins de l'application de l'article 4 de l'Annexe technique relative au transport ferroviaire international, les tarifs et les conditions préférentiels suivants s'appliquent aux Parties à l'Accord de base :

a) Jusqu'à 50 % de remise sur les pleins tarifs en vigueur pour le transport des marchandises par chemins de fer à l'exception des tarifs préférentiels prévus aux Accords et aux contrats pertinents;

b) S'agissant du transport de wagons à vide à bord de transbordeurs, jusqu'à 50 % sur les pleins tarifs en vigueur.

Le paiement du transport de wagons à vide par transbordeur est effectué par l'expéditeur directement aux propriétaires des transbordeurs ou aux transitaires ayant conclu un contrat avec ces derniers.

ANNEXE TECHNIQUE RELATIVE À LA NAVIGATION MARITIME
COMMERCIALE INTERNATIONALE À L'ACCORD DE BASE

Article premier. Dispositions générales

Les dispositions de la présente Annexe technique régleme la navigation maritime commerciale internationale entre les Parties ainsi qu'en transit à travers les territoires des Parties effectuée par les navires de l'une quelconque des Parties.

Article 2. Définitions

Aux fins de la présente Annexe technique :

1. Le terme «navire» désigne tout navire marchand inscrit au Registre ou à toute liste officielle d'une Partie et battant pavillon de cette Partie conformément à sa législation. Toutefois, ce terme ne comprend pas :

- a) Les navires de guerre et les navires utilisés à des fins non commerciales;
- b) Les bateaux de pêche.

2. L'expression «membre d'équipage» désigne toute personne occupant à bord du navire des fonctions liées au pilotage, à l'exploitation et à l'entretien du navire et dont le nom figure à la liste des membres d'équipage du navire au cours du voyage.

Article 3. Facilitation de transport

Dans la limite de leurs législations respectives, les Parties adoptent des mesures propres à faciliter le transport commercial maritime international, à prévenir les retards improductifs des navires et à accélérer et à simplifier dans toute la mesure du possible les formalités douanières effectuées dans les ports.

Article 4

1. Les Parties encourageront le développement de la marine marchande conformément aux principes de l'égalité des droits.

2. À l'occasion du transport de marchandises et de passagers, les Parties encouragent une étroite collaboration entre leurs entreprises de fret, de navigation et d'autres organisations connexes.

*Développement de la navigation maritime
commerciale internationale*

Article 5

1. Les Parties

a) Encouragent les navires leur appartenant à participer au transport maritime et au transport par les voies navigables intérieures entre les ports des Parties de même qu'à utili-

ser les routes maritimes et les voies navigables intérieures des Parties à l'occasion du transport des marchandises en transit de pays tiers ainsi qu'à éliminer les difficultés dans ce domaine;

b) Garantissant du côté terrestre l'accès gratuit aux transports multimodaux, sans préjudice à la législation du pays hôte.

2. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit des navires de pays tiers à participer au transport entre les ports des Parties.

Article 6

Conformément à leur législation en vigueur, les Parties prêteront l'assistance nécessaire aux entreprises de navigation ou connexes et aux organisations commerciales d'une quelconque Partie dans le but d'ouvrir des voies vers les ports d'une autre Partie ou à partir de ceux-ci ainsi que pour l'installation de leurs représentants ou la création de coentreprises sur le territoire d'une autre Partie.

Article 7

Les Parties s'appliqueront à maintenir et à développer des relations d'affaires efficaces entre leurs autorités responsables de la gestion des questions portant sur la navigation maritime commerciale et elles encourageront les contacts entre leurs entreprises et organisations concernées, notamment sur les questions suivantes :

a) Utilisation efficace de la flotte marchande et des ports, développement des relations économiques et scientifiques;

b) Échanges d'informations et d'expériences en ce qui concerne diverses activités maritimes dans le but d'accélérer et de faciliter l'acheminement des transports sur les voies maritimes;

c) coordination des politiques relatives aux activités au sein des organisations internationales concernées par les problèmes de la navigation maritime commerciale et participation aux Accords internationaux relatifs au transport maritime.

Article 8

Chacune des Parties s'abstiendra de toute mesure discriminatoire à l'égard des navires d'une autre Partie engagés soit dans la navigation de grande ligne ou à la demande entre les Parties.

Article 9. Traitement favorable

1. Dans ses ports qui sont ouverts au commerce et à la navigation avec l'étranger, chaque Partie accordera un traitement de faveur aux navires d'une autre Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront aux formalités douanières, à la perception des droits et taxes portuaires, à la liberté d'accès aux ports et à l'utilisation de toutes leurs commodités de même qu'à toutes les installations destinées à la

navigation et aux activités commerciales s'agissant des navires, des membres d'équipage, des marchandises et des passagers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article :

- a) Ne s'appliquent pas aux ports fermés aux navires étrangers;
- b) Ne s'appliquent pas au cabotage et aux activités réservées à ses propres ressortissants et organisations;
- c) N'obligent aucune Partie à accorder aux navires d'une autre Partie les exceptions aux règles relatives au pilotage obligatoire accordées à ses propres navires.

Article 10. Documents

1. Toute Partie accepte les documents certifiant la nationalité des navires et les autres documents des navires émis ou reconnus par une autre Partie.

2. Les navires d'une Partie pourvus des certificats de jaugeage conformément à la Convention internationale sur le jaugeage des navires de 1969 seront exemptés du jaugeage dans les ports d'une autre Partie et ledit certificat sera utilisé comme élément du calcul des droits portuaires.

Article 11. Protection de l'environnement

1. Les navires des Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter atteinte à l'environnement sur le territoire d'une quelconque Partie conformément à la réglementation internationale.

2. Les navires appartenant à des propriétaires d'une quelconque Partie seront responsables des dommages visés au paragraphe 1 du présent article, conformément à la législation du pays dans lequel les dommages environnementaux ont été causés et aux Accords internationaux.

ANNEXE TECHNIQUE RELATIVE AUX PROCÉDURES DOUANIÈRES ET DOCUMENTAIRES DE L'ACCORD DE BASE

Article premier

1. Les dispositions de la présente Annexe technique réglementent les procédures douanières et documentaires à l'occasion du transport international de marchandises et de passagers à travers les territoires des Parties.

2. Dans tous les cas non prévus par la présente Annexe technique, la législation nationale de la Partie intéressée s'appliquera.

Article 2. Conventions internationales

1. Il est recommandé aux Parties qu'elles accèdent dès que possible aux Conventions internationales suivantes :

a) Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR;

b) Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières;

c) Convention douanière relative aux conteneurs.

2. Les Parties s'engagent à gérer leurs activités conformément aux dispositions des Conventions visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Contrôle douanier

1. Le contrôle douanier s'effectue à des postes spécialement désignés à cet effet.

2. À l'intérieur de leurs propres territoires, seuls les fonctionnaires douaniers ont le pouvoir d'intervention et d'examen des marchandises en transport international à travers le territoire des Parties.

Article 4. Procédures documentaires

1. Chaque Partie retient la déclaration douanière des marchandises en tant que document douanier essentiel.

2. Un format harmonisé de la déclaration douanière de marchandises, sur le modèle proposé par l'Organisation des Nations Unies, sera élaboré et adopté dans les territoires des Parties.

3. La documentation commerciale harmonisée sur le modèle bilingue proposé par l'Organisation des Nations Unies destinée à accompagner les marchandises sera introduite et utilisée sur le territoire des Parties dès que possible.

4. Les Parties encourageront la création et le développement de services de courtiers en douane licenciés.

